

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.07.01 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 Письменный перевод художественного текста составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

Н.Т. Агафонова, канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры ТиПП


подпись

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.07.01 Письменный перевод художественного текста утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей)

Протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Чале З.И., канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.Трубилина»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод художественного текста с учетом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей художественной литературы.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачей дисциплины является приобретение обучающимися навыков, необходимых для выполнения качественного перевода художественного текста:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Письменный перевод художественного текста» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.7»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», а так же дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод в деловом общении».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основы переводческого анализа; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	определять стратегию перевода, учитывать особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	критерии оценивания качества исследования в данной предметной области, способы логичного и последовател ьного представлени я результатов собственного исследования	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	навыком оценивания качества исследования в данной предметной области, способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, способностью логично и последовательно представить результаты собственного исследования

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			8
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		44	44
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		44	44
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		40	40
Выполнение практических заданий		40	40
Подготовка к текущему контролю		19,8	19,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	144	144
	в том числе контактная работа	44,2	44,2
	зач. ед	4	4

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Особенности художественного перевода. Понятие контекста.	28	-	-	8	20
2.	Стилистические особенности перевода художественных текстов	28	-	-	8	20
3.	Лексические особенности перевода художественного текста	28	-	-	8	20
4.	Перевод фразеологических единиц	30	-	-	10	20
5.	Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода	16	-	-	6	10
6.	Особенности перевода художественного текста (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	13,8	-	-	4	9,8
	Итого по дисциплине:		-	-	44	99,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Особенности художественного перевода. Понятие контекста.	УО
2.	Стилистические особенности перевода художественных текстов.	УО, ПЗ
3.	Лексические особенности перевода художественного текста.	УО
4.	Перевод фразеологических единиц.	КР
5.	Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода.	КР, ПЗ
6.	Особенности перевода художественного текста (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	УО

Примечание: УО – устный опрос, ПЗ – проверка практических заданий, КР – контрольная работа.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 .
2	Выполнение практических заданий	Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483 .
3	Подготовка к текущему контролю	Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 ; Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483 .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом). Результатом должно стать формирование у бакалавров профессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Комплект заданий для контрольной работы №1

«Перевод фразеологических единиц»

1) Переведите на русский язык предложения, содержащие фразеологизмы:

1. After the divorce he couldn't pull himself together for a long time.
2. As a child Mary was the best pupil in class but she never put on airs.
3. No wonder he can't make any decision - he'd always been neither fish nor fowl.
4. If you marry him, you'll eat high on the hog.
5. Her children always keep their room in an apple-pie order.
6. Let's call it a day, I'm too tired to think about it anymore.
7. Don't hurry, bide your time and you'll get this job.
8. I can't accept your invitation right now, but I'd like to take a rain check.
9. She was finally ready to tie the knot.
10. He had to keep the ball rolling although no one seemed to be listening.

2) Переведите на английский язык предложения, содержащие фразеологизмы:

1. Казалось, у него денег куры не клюют - он всегда был готов их одолжить.
2. Мег не может позволить себе такую роскошь, она едва сводит концы с концами.
3. Ее тетя зарабатывала себе на жизнь преподаванием музыки.
4. Все понимали, что этот подарок стоил ему кругленькую сумму.
5. Когда он их нашел, они так замерзли, что зуб на зуб не попадал.
6. Он старается, но все его попытки – курам на смех.
7. Он заявил, что принять решение для него было проще пареной репы.
8. Она светилась от счастья, и все прекрасно понимали, почему.
9. Им не хотелось выставлять случившееся на всеобщее обозрение.
10. Это точно информация из первых рук, иначе он не стал бы ее нам сообщать.

Комплект заданий для контрольной работы №2

«Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода»

Задание 1

Проведите сравнительно-сопоставительный анализ фрагмента оригинального текста (1) и его перевод (2):

1) "I took a taxi through the October rain and on the way I thought about Holly. Was she there? Was she in Joe's bar?"

But there was no one in the bar except Joe. His place is very quiet. It doesn't have bright lights or a television.

"I want your opinion about something," he said. "Something very strange has happened."

(2) «Под проливным дождем я поймал такси и по дороге даже подумал: а вдруг она здесь, вдруг я снова увижу Холли?»

Но там не было никого, кроме хозяина. Бар Джо Белла не очень людное место по сравнению с другими пивными на Лексингтон-авеню. Он не может похвастаться ни неоновой вывеской, ни телевизором. - Сами понимаете, - сказал он, опуская в вазу гладиолус, - сами понимаете, я не заставил бы вас тащиться в такую даль, но мне нужно знать ваше мнение. Странная история! Очень странная приключилась история.»

Задание 2

Выполните перевод текста на русский язык, учитывая особенности переводимого текста:

"She kept her promise to Mr. Yunioshi; or I assume she did not ring his bell again, for in the next days she started ringing mine, sometimes at two in the morning, three and four: she had no qualms at what hour she got me out of bed to push the buzzer that released the downstairs door. As I had few friends, and none who would come around so late, I always knew that it was her. But on the first occasions of its happening, I went to my door, half-expecting bad news, a telegram; and Miss Golightly would call up: "Sorry, darling — I forgot my key."

Of course we'd never met. Though actually, on the stairs, in the street, we often came face-to-face; but she seemed not quite to see me. She was never without dark glasses, she was always well groomed, there was a consequential good taste in the plainness of her clothes, the blues and grays and lack of luster that made her, herself, shine so. One might have thought her a photographer's model, perhaps a young actress, except that it was obvious, judging from her hours, she hadn't time to be either."

Перечень вопросов для проведения устного опроса

1. Художественный перевод как особый вид перевода
2. Каковы лексические особенности текстов художественного стиля?
3. Каковы особенности художественных текстов с точки зрения их стилистической принадлежности?
4. Что такое контекст?
5. Какова роль контекста в процессе перевода художественного текста?
6. Каковы основные принципы и этапы сопоставительного анализа оригинала текста и перевода?
7. В чем состоит особенность перевод фразеологических единиц?

Пример практического задания по теме

«Стилистические особенности перевода художественных текстов»

1. Переведите фрагмент на русский язык, сохраняя стилистические особенности текста:

"I sometimes visit places where I lived in the past - the houses and their neighborhoods. I like to see them again. There's a brown stone house in the East Seventies where, during the early years of the war, I had my first New York apartment. It was one room, crowded with an old red sofa and red chairs. The walls were dark and dirty from old cigarette smoke. The single window looked out onto a fire escape, a stairway that went down to the street. It wasn't a big place but it made me happy. It was my first home, and my books were there, and a box of pencils. Everything that a writer needed, I thought. I didn't write about Holly Golightly in those days. I'm only writing about her now because of a conversation that I had with Joe Bell. Holly Golightly was another tenant in the old brown stone house, in the apartment below mine. Joe Bell had a bar around the corner; he's still there. Both Holly and I went there six or seven times every day, not for a drink - not always - but to make telephone calls. During the war few people had a private telephone. Joe Bell took messages for us. Holly got a lot of messages."

2. Переведите фрагмент на английский язык, сохраняя стилистические особенности текста:

«Ливень кончился, от него осталась только водяная пыль в воздухе, и, свернув за угол, я пошел по улице, где стоит мой бывший дом. На этой улице растут деревья, от которых летом на тротуаре лежат прохладные узорчатые тени; но теперь листья были желтые, почти все облетели и, раскиснув от дождя, скользили под ногами. Дом стоит посреди квартала, сразу за церковью, на которой синие башенные часы отбивают время. С тех пор как я там жил, его подновили: нарядная черная дверь заменила прежнюю, с матовым стеклом, а окна украсились изящными серыми ставнями. Все, кого я помню, из дома уехали, кроме мадам Сапфии Спанеллы, охрипшей колоратуры, которая каждый день каталась на роликах в Центральном парке. Я знаю, что она еще там живет, потому

что поднялся по лестнице и посмотрел на почтовые ящики. По одному из этих ящиков я и узнал когда-то о существовании Холли Голайтли.»

Пример практического задания по теме
«Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода»

Задание: проведите сравнительно-сопоставительный анализ двух фрагментов художественного текста (оригинала текста и перевода):

1) Sometimes I saw her outside our neighborhood. Once she was in an expensive restaurant, sitting with four men. She looked very bored. Another night, in the middle of summer, I was so hot that I left my room. I walked down to Fifty-first Street. There was a store there that I liked, with an old bird cage in the window. It was a beautiful bird cage, but it cost three hundred and fifty dollars. As I went home, I saw a crowd of taxi-drivers outside a bar. They were watching a group of Australian soldiers. The Australians were singing and dancing in the street with a girl. It was Miss Golightly. Miss Golightly never seemed to notice me but I learned a lot about her. I looked in the trash can outside her door. She liked magazines and cigarettes, she didn't eat much food, and she colored her hair. She received a lot of letters from soldiers that she cut into small pieces. Sometimes I read them. Remember and miss you and please write were words that were written on many of the pieces of paper. And lonely and love.

2) Иногда я встречал ее и вдали от дома. Однажды приезжий родственник пригласил меня в «21», и там, за лучшим столиком, в окружении четырех мужчин – среди них не было мистера Арбака, хотя любой из них мог бы за него сойти, – сидела мисс Голайтли и лениво, на глазах у всех причесывалась; выражение ее лица, еле сдерживаемый зевок умилили и мое почтение к этому шикарному месту. В другой раз, вечером, в разгар лета, жара выгнала меня из дому. По Третьей авеню я дошел до Пятидесят первой улицы, где в витрине антикварного магазина стоял предмет моих вожделений – птичья клетка в виде мечети с минаретами и бамбуковыми комнатками, пустовавшими в ожидании говорливых жильцов – попугаев. Но цена ей была триста пятьдесят долларов. По дороге домой, перед баром Кларка, я увидел целую толпу таксистов, собравшуюся вокруг веселой хмельной компании австралийских офицеров, которые распевали «Вальс Матильды». Австралийцы кружились по очереди с девушкой, и девушка эта – кто же, как не мисс Голайтли! Но если она о моем существовании не подозревала и воспринимала меня разве что в качестве швейцара, то я за лето узнал о ней почти все. Мусорная корзина у ее двери сообщила мне, что чтение мисс Голайтли составляют бульварные газеты, туристские проспекты и гороскопы, что курит она любительские сигареты «Пикаюн», питается сыром и поджаренными хлебцами и что пестрота ее волос – дело ее собственных рук. Тот же источник открыл мне, что она пачками получает письма из армии. Они всегда были разорваны на полоски вроде книжных закладок. Проходя мимо, я иногда выдергивал себе такую закладку. «Помнишь», «скучаю по тебе», «дождь», «пожалуйста, пиши», «сволочной», «проклятый» – эти слова встречались чаще всего на обрывках, и еще: «одинок» и «люблю».

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Особенности художественного перевода.
2. Что подразумевает понятие «контекст»? Какова роль контекста в процессе перевода художественного текста?
3. Стилистические особенности художественного текста как объекта перевода.
4. Основные принципы работы с фразеологическими единицами в рамках перевода художественного текста.
5. Лексические особенности перевода художественного текста.
6. Основные этапы сопоставительного анализа оригинала текста и перевода.

В качестве практического задания на зачете предлагается перевести с русского языка на английский художественный текст, используя пройденную лексику, а также перевести фрагмент текста с английского на русский язык.

Пример текстов из практической части зачета:

1. «Я вышел и облокотился на перила так, чтобы увидеть ее, а самому остаться невидимым. Она еще была на лестнице, но уже поднялась на площадку, и на разноцветные, рыжеватые, соломенные и белые, пряди ее мальчишеских волос падал лестничный свет. Ночь стояла теплая, почти летняя, и на девушке было узкое, легкое черное платье, черные сандалии и жемчужное ожерелье. При всей ее модной худобе от нее веяло здоровьем, мыльной и лимонной свежестью, и на щеках темнел деревенский румянец. Рот у нее был большой, нос – вздернутый. Глаза прятались за темными очками. Это было лицо уже не ребенка, но еще и не женщины. Я мог ей дать и шестнадцать и тридцать лет. Как потом оказалось, ей двух месяцев не хватало до девятнадцати.»

2. “It was very windy and my clothes were soon wet from the rain. And the cat attacked me. He bit me until my hands were covered in blood. He didn't want to leave the warm apartment in bad weather. Quickly, I found the things she wanted. I even found the jewelry from Tiffany's. Everything was piled on the floor of my room. Dresses and underclothes and dancing shoes and pretty things. I felt very sad as I packed them in Holly's suitcase. There were too many things for one suitcase, so I put some of her clothes in paper grocery bags. Then there was the cat. He was still fighting me. I couldn't carry him and the suitcase and the bags. Finally, I found an old cloth bag, put him inside, and tied the top. Many years ago, I walked from New Orleans to Nancy's Landing, Mississippi, almost five hundred miles. The reason isn't important. But that long walk was easier than the short walk to Joe Bell's bar. The guitar filled with rain. Rain softened the paper bags, and some of Holly's clothes and jewelry fell through them onto the sidewalk. The wind pushed me, and the cat attacked its bag and screamed at me. And I was frightened. Now I understood Jose, because I was frightened in the same way as him. Were people watching me? I was helping someone run away from the police. I was a criminal, too.”

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; при выполнении практического задания (перевод текста).

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/47603>.

2. Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с. : табл., ил. - Библиогр.: с. 139-147. - ISBN 978-5-7882-1560-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097>.

3. Чалова, Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте : монография / Л.В. Чалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 109 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00927-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312278>.

5.2 Дополнительная литература:

1. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>.

2. Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

3. Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483>.

4. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.

2. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

3. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание / под ред. В.М. Алпатова, В.З. Демьянкова, М.Е. Алексеева, Н.С. Бабенко и др. - Москва : РАН ИНИОН, 2012. - № 2. - 184 с. - ISSN 2219-8776 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=133196>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

3. Художественный перевод – особая грань искусства. Особенности и проблемы художественного перевода. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary>.

4. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>

5. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>

6. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>

7. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Данный курс предусматривает изучение семантических, лексических и грамматических особенностей иноязычного текста художественной литературы. Для наиболее полного усвоения изучаемой информации предлагается разбить книгу на части. Рекомендуется проводить лингвистический анализ отрывка, изучать новую лексику и применять ее в контексте. При переводе рекомендуется учитывать особенности стиля автора, а также стиля художественной литературы в целом. Рекомендуется познакомиться с биографией авторов, изучить эпоху в которую они творили, рассмотреть факты, оказавшие влияние на их творчество.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 353 (учебная мебель (столы, стулья), ТВ - 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы: ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)); ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Письменный перевод художественного текста»
для студентов факультета РГФ направления 45.03.02 Лингвистика
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:

канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП Н.Т. Агафонова,
ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для освоения студентами направления 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») факультета Романо-германского филологии дисциплины «Письменный перевод художественного текста». Программа рассчитана на 144 часа учебной нагрузки при обязательной аудиторной учебной нагрузке, составляющей 44 часа, в соответствии с требованиями учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Представленная рабочая программа содержит все необходимые разделы. В программе отражены цели и задачи освоения дисциплины, ее структура и содержание. Все разделы направлены на формирование знаний и умений, в полной мере отвечают требованиям к результатам освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС ВО. В результате освоения дисциплины студенты должны овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а так же уметь оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Каждый раздел программы раскрывает рассматриваемые вопросы в логической последовательности, определяемой закономерностями обучения студентов. В программе указан объём учебной дисциплины и виды распределения учебной работы по часам, указана форма контроля по учебному плану. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примера контрольной работы по пройденному материалу и списка вопросов к зачету. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы содержит перечень основной и дополнительной литературы,

материально-техническое обеспечение дисциплины способствует проведению всех видов учебной работы.

Разработанные формы и методы позволяют в полной мере осуществлять контроль и оценку результатов обучения (освоенных знаний и умений). Рабочая программа отличается логичностью, последовательностью, разнообразием тем и подходов к проведению занятий. Уровень освоения тем соответствует требованиям стандарта ФГОС ВО.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Письменный перевод художественного текста» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд. филол. н., доцент кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВО «КубГУ»



З.И. Чале

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Письменный перевод художественного текста»
для студентов факультета РГФ направления 45.03.02 Лингвистика
Кубанского государственного университета

Составителями рабочей программы дисциплины «Письменный перевод художественного текста» являются кандидат филологических наук, доцент кафедры ТиПП Н.Т. Агафонова и старший преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова.

Представленная на рецензию рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для освоения студентами направления 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») факультета Романо-германского филологии дисциплины «Особенности перевода художественного текста», рассчитанной в соответствии с учебным планом на 144 часа (в том числе 44 часа учебной аудиторной нагрузки и 99,8 часа самостоятельной работы студентов). Дисциплина осваивается студентами в 8 семестре 4 года обучения.

Представленная рабочая программа содержит все необходимые элементы. В ней приводится перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указывается место дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а так же ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Письменный перевод художественного текста», а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства: приводится пример контрольной работы по пройденному материалу и примерные вопросы к зачету. В рабочей программе так же приводится описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине.

Согласно перечню формируемых дисциплиной компетенций, приведенному в рабочей программе, в результате освоения дисциплины студенты должны владеть

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию

исходного высказывания; студенты также должны уметь оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения.

Рецензируемая программа по курсу «Письменный перевод художественного текста» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
иностранных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

Т.С. Непшекуева

Личную подпись тов.
ЗАВЕРЯЮ:
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ

С.В. Меркулова

